

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
von|Pieria rühmend,
from|Pieria celebrating.
- [2] δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
kommt euren|eigenen hymnend.
come your|own hymn|singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοι τε φατοί τε,
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] ύότοι τ' ἄρρητοι τε Διὸς μεγάλοι ἔκητι.
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.
said and not|said and great by|the|will.
- [5] ρέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
leicht zwar denn leicht aber stark|segenden
easily indeed for easily but being|strong
- [6] ρέα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares
easily but very|clear and unseen
- [7] ρέα δέ τ' ιθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen
easily but also crooked and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, δος ὑπέρτατα δώματα ναίει.
hoch|donnernder, der obersten
high|thundering, who highest
- [9] κλῦθι ίδων ἀίων τε, δίκη δ' ίθυνε θέμιστας
gesehen|habend hörend auch, aber
having|seen hearing also, then
- [10] τύνη· ἔγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔνη Ἔριδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δύω· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
jene aber tadel|würdig durch aber zweifach
the|one but blameworthy through and in|two|ways
- [14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη· οὐ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
harsch· nicht irgend|ein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.
schwere.
weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή,
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
aber sie hoch|throndēr, wohnend,
then her high|throndēr, dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
auch in und viel besser:
and in and much better:
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ἵδεν ἔργοιο χατίζων
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, δος σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν
einen|Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and

[23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also

[24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this

[25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
und und
and and

[26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
und und
and and

[27] Ὡ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
οὐ du aber dies|alles deinem
you then these in|your

[28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἔρυκοι
noch dich schlecht|gesinnt von
nor you ill|rejoicing from

[29] νείκε' ὀπιπεύοντ· ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔόντα.
beobachtend mit|hörzend seiend.
watching listening being.

[30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πελεταὶ νεικέων τ' ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and

[31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται
für|welchen nicht im|Haus reichlich
for|whom not within abundant

[32] ὥραῖς, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
zur|rechten|Zeit, den
seasonable, whom

[33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt|habend und
of|this indeed having|had|ones|fill and

[34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
on for|you then no|longer second

[35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here

[36] ίθείησι δίκης, αἴ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
geraden die auch von die|besten.
with|straight which also from best.

[37] ἥδη μὲν γὰρ κλῆρον ἔδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many

[38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting

[39] δωροφάγους, οἵ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk|fresser, die diese
gift|devouring, who this

[40] νήπιοι, οὐδὲ ἵσασιν ὅσω πλέον ἡμισυ παντὸς
Törichte, noch um|wieviel mehr
foolish, and|not by|how|much more

[41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὅνειρο.
noch wie|viel in auch und gross
nor how|much in and also great

[42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt|habend denn
having|hidden for

[43] ὁηδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in

[44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔόντα·
so|dass dich und|in auch untätig seienden·
so|that you indeed|into and idle being·

[45] αἴψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at|least above

- [46] ἔργα βιῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαεργῶν.
aber then und müh|seligen.
[47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἦσιν,
aber but zornig|geworden having|become|angry welchen, in|which,
[48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·
dass ihm krumm|ratend· because him crooked|counselled·
[49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κῆδεα λυγρά,
des|wegen also trau|rige, for|the|sake|of then mournful,
[50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὗτις ἐն τοῖς ἵπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter and which indeed again good
[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόντος
von dem|rat|reichen from wily
[52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.
in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
in hollow having|escaped having|delighting.
[53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder him then being|angry cloud|gathering
[54] Ἱαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,
über wissend, about knowing,
[55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἥπεροπεύσας,
gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
having|stolen and my having|outwitted,
[56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for|you also yourself great and yet|to|be.
[57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὃ κεν ἄπαντες
denen aber ich statt womit wohl alle
to|them then I instead|of by|which indeed all
[58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend."
according|to their|own evil embracing|all|around."
[59] ὥς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
so aus aber und auch·
thus out|of then and and·
[60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
aber all|berühmten dass möglichst|rasch
then far|famed that as|swiftly|as|possible
[61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in aber
and therein
[62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὕπα ἔσκειν
und unsterblichen aber an
and to|immortal then into
[63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπίρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην
der|jungfräulichen schöne lieblich· aber
of|a|maiden beautiful lovely· but
[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστὸν ὑφαίνειν·
viel|kunstreichen many|crafted
[65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην
und goldene
and golden
[66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·
und mühsame und Glieder|fressende
and hard|to|bear and limb|devouring
[67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
in aber hündischen auch und diebisches
in but dog|like and and thievish
[68] Ἐρμείην ἥνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.
Argos|Töter.
Argus|slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἵ δ' ἐπίθοντο Διὸς Κρονίωνι ἄνακτι
so die aber
thus who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus berühmte
straightway but out|of famed
- [71] παρθένω αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich durch
to|a|maiden modest like by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη·
aber auch eulenjäugige
but and bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθώ
um aber ihr auch und Herrin
around but to|her and and august
- [74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene um aber sie eben
golden|they|placed and her indeed
- [75] Ζωραὶ καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schön|gelockte frühlingshaften
fair|haired springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἄθηνη·
alles aber ihr
all but to|her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun ihr Argos|Töter
in then indeed for|her Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ' αίμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
auch schmeichlerische auch und diebisches
and wheedling and and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν
schwer|donnernden in aber nun
heavy|thundering in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηγε δὲ τήνδε γυναῖκα
aber diese
but this
- [81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες
weil alle olympischen bewohnend
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
erwerbenden.
earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἴπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσσεν,
aber als heftige unaus|denkbare
but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu berühmten Argos|Töter
to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen auch|nicht
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ εἶπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
wie ihm nicht jemals
how to|him not ever
- [87] δέξασθαι πάρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von|Seiten Olympischen, sondern
from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen
back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ ὃ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
aber er empfangen|habend, als ja Übel
but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits ohne auch und ohne mühevollen
apart|from without and and without grievous

[92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἵ τ' ἀνδράσι κῆρας ξδωκαν.

auch schmerzlichen, die auch
and grievous, which and

[93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.

schnell denn in
quickly for in

[94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
aber großen abnehmend
but great having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.

aber traurige.
but mournful.

[96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν

allein aber dort in un|zerbrechlichen
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον ἐμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὔδε θύραζε
innen unter auch|nicht hinaus
within under nor out|of|doors

[98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο

zuvor denn
before for

[99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.
aegis|bearings cloud|gatherers.

[100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over

[101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ¹
aber am die aber auf
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von|selbst Übel den|Sterblichen bringend
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
weil
since

[105] οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλεασθαι.
so nicht irgend irgendwie
thus not anything in|any|way

[106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for|you I

[107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
gut und kundig· du aber in deinen
well and knowingly· you then in your|own

[108] ὥς ὁμόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἀνθρωποι.
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.

[111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
die zwar unter als
who indeed in|the|time|of when

[112] ὕστε θεοὶ δ' ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
wie aber sorgenfreien habend
as and care|free having

[113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀīζύος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
immer aber und gleich
always but and equal

[115] τέρποντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·

in von|Übeln außerhalb aller·
in of|evils outside of|all·

[116] θνῆσκον δ' ὥσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα

aber wie|als|ob gebändigt· gute aber alle
and as|if subdued· good but all

[117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα

ihnen aber korn|spendender
for|them and life|giving

[118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἵ δ' ἐθελημοὶ

von|selbst viel auch und über|reich· die aber willig
self|grown much and also abundant· who and willing

[119] ἡσυχοὶ ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.

still mit den|Guten vielen.
quiet with good many.

[120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,

aber als ja dieses über
but when indeed this down|over

[121] τοὶ μὲν δαιμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν

die zwar reine auf|Erden
they indeed pure earth|dwelling

[122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θητῶν ἀνθρώπων,

gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
good, averting|evil, of|mortal

[123] οἵ ρά φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα

die ja auch und verwegene
who indeed and and reckless

[124] ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν,

sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf
having|clad|themselves everywhere wandering upon

[125] πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.

und dies königlich
and this royal

[126] δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν

zweites ferner viel schlechteres später
second again much worse afterwards

[127] ἀργύρεον ποίησαν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες,

silbernes|Geschlecht olympische habend,
silver Olympian holding,

[128] χρυσέων οὕτε φυὴν ἐναλίγκιον οὕτε νόημα·

dem|goldenēn weder ähnlich noch
to|the|golden neither similar nor

[129] ἀλλ' ἐκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ

aber hundert zwar bei klugen
but hundred indeed beside careful

[130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὦ ἐνὶ οἴκῳ·

spielend, sehr kindlich, welchem in
playing, greatly simple, which in

[131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,

aber wenn nun und auch
but when then and and

[132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες

kurz auf habend
a|little|while upon having

[133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο

denn frevelhaften nicht
for reckless not

[134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν

einander auch|nicht Unsterbliche
of|each|other nor immortals

[135] ἥθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων Ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,

auch|nicht der|Seligen heiligen auf
nor of|the|blessed holy upon

[136] ἦ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα

wie gemäß die zwar dann
as according|to them indeed then

[137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὕνεκα τιμᾶς

zornig|seiend, weil
being|angry, because

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οὐ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

nicht den|Seligen die
not to|the|blessed who

[139] αὐτὰρ ἐπὲ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
aber sobald auch dieses über
but when and this down|over

[140] τοὺς μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under|earthly blessed mortal

[141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὁπηδεῖ.
zweite, aber dennoch auch ihnen
second, but nevertheless and to|those

[142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
aber drittes anderes der|Sterblichen
but third other of|mortal

[143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὄμοιον,
bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
bronze not to|silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὅβριμον· οἶσιν Ἀρηος
aus furchtares und und gewaltiges· denen
out|of terrible and also mighty· to|whom

[145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
stöhnende und auch|nicht irgend
sorrowful and and|not anything

[146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
aber habend stark|sinnigen
but having stout|minded

[147] ἄπλαστοι· μεγάλῃ δὲ βίῃ καὶ χεῖρες ἄσπτοι
ungestaltete· große aber und unantastbare
unwrought· great but and untouched

[148] ἔξ ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
aus auf starken
out|of upon sturdy

[149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
of|them but bronze indeed bronze but and

[150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
aber schwarz aber nicht
but black but not

[151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες
und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
and those indeed under their|own having|been|subdued

[152] βῆσαν ἐς εὔρωντα δόμον κρυεροῦ Άίδαο,
in feuchten des|kalten
into dank off|chill

[153] νώνυμνοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας
namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
nameless· but and terrible indeed being

[154] εἴλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
schwarzer, helles aber
black, bright but

[155] αὐτὰρ ἐπὲ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
aber sobald auch dieses über
but when also this down|over

[156] αὗτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη
wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
again yet another fourth upon much|nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
gerechteres und besseres,
more|just and better,

[158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οὐ καλέονται
göttliches die
divine who

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
frühere über grenzenlose
former over boundless

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
und die zwar und böser und schrecklicher
and those indeed and evil also dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλω Θήβη, Καδμηίδι γαῖη,
die zwar unter sieben|toriger Kadmeischer
those indeed under seven|gated Cadmean
- [162] ὥλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,
kämpfend|Seiende wegen
fighting for|sake|of
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
die aber auch in über großen
those but also in over great
- [164] ἐξ Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡγκόμοιο.
nach geführt|habend wegen schön|haarigen.
to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὀπάσσας
denen aber getrennt und gewährt|habend
to|those but apart|from and having|granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐξ πείρατα γαῖης.
in
to
- [168] καὶ τοὺς μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
und die zwar sorgenfreien habend
and those indeed carefree having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὄκεανὸν βαθυδίνην,
auf der|Seligen neben tieflwirbelnden,
in of|the|blessed beside deep|eddying,
- [170] ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν
glückliche denen honigsüßen
happy to|those honey|sweet
- [171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
dreimal blühenden korn|spendender
thrice blooming life|giving
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὕφελλον ἔγὼ πέμπτοισι μετεῖναι
nicht|mehr dann ich den|Fünften
no|longer then I with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἥμαρ
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals
now for indeed iron· and|not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ διζύος οὐδέ τι νύκτωρ
und auch|nicht irgend nachts
and and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπάς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrunde|gehend schwere aber
being|destroyed hard but
- [177] ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.
but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὅλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,
aber auch dieses der|Sterblichen
but also this of|mortal
- [179] εὗτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
wenn wohl geboren|werdend grauschläfige
when ever being|born grey|templed
- [180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες
auch|nicht gleich auch|nicht irgend
and|not like and|not at|all
- [181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρω,
auch|nicht und
and|not and
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὃς τὸ πάρος περ.
auch|nicht Freund wie das vorher doch.
and|not dear as the formerly indeed.
- [183] αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·
sogleich aber alternd
quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
 aber nun die harten sprechend
 but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οὕ τι γε
 harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
 pitiless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
 gealterten von
 to|aged from
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἔτερου πόλιν ἔξαλαπάξει·
 Faust|rechtler· der|eine aber des|anderen
 force|judging· one but of|another
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου
 auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
 and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδὲ ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
 auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
 and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ· καὶ αἰδὼς
 aber in und
 but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
 nicht aber der Schlechte den besseren
 not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὀμεῖται.
 krummen sprechend, auf aber
 crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροῦσιν ἄπασι
 aber elenden allen
 but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὀμαρτήσει στυγερώπης.
 miss|tönend schlecht|gesintt mit|Hass|Antlitz.
 harsh|soundning ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εὔρυοδείης
 und dann ja zu von weit|straßigen
 and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν
 mit|weißen bedeckt|habend schöne
 with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
 der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
 of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ
 und die aber leidvollen
 and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
 den|sterblichen des|Übels aber nicht
 for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν δ' αἰνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αὔτοῖς·
 jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst.
 now but thinking and to|themselves.
- [201] ὡδ' ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
 so bunt|halsige
 thus many|colored|necked
- [202] ὑψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς·
 hoch sehr in tragend gepackt|habend.
 on|high very in carrying having|seized.
- [203] ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,
 die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
 she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γ' ἐπικρατέως πρὸς μύθον ἔειπεν·
 die er ja übermächtig zu
 her he indeed over|powerfully toward
- [205] "δαμανοίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
 "du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·
 "strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δὲ εἶς ἦ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·
 there but where you ever I indeed and being·

- [207] δεῖπνον δ', αἴ̄ κ' ἔθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.
aber, wenn wohl
but, if indeed
oder
or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἔθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.
töricht aber, wer wohl
foolish but, who ever
gegen Stärkere
against stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
und zu auch
and besides and
- [210] ὥς ἔφατ' ὥκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὅρνις.
so schnell|fliegend
thus swift|flying
weit|flügelig
long|winged
- [211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελε·
ο δὲ du aber und|nicht
you but nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς
denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut
for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ὥριδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
leicht aber auch von ihr
easily but also under her
- [214] ἐγκύρωσας ἄτησιν ὄδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
hinein|geraten|habend aber dem|anderen
having|encountered but by|the|other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει
besser zu den gerechten|Dingen· aber über
better into the just|things· but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.
bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter
to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν·
sofort denn zugleich krummen
straightway for together with|crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ὥρθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι
der aber gezogen|werdend wohin wohl
of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·
Geschenk|fresser, krummen aber
gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ δὲ ἐπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,
die aber weinend und
she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
bekleidet|seiend, Übel bringend,
having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ιθεῖαν ἔνειμαν.
die auch sie und nicht gerade
who and her and not straight
- [223] οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
die aber den|Fremden und den|Einheimischen
who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
straight and not anything of|just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαὸς δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
denen aber in ihr·
for|those but in her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρύοπα Ζεύς·
mühsamen weit|blickender
grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
auch|nicht aber am|Herzen|liegende
nor but having|been|a|care

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς
 denen zwar viel aber
 for|those indeed much but
- [231] ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
 Spitze zwar auch Mitte aber
 top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι δ' ὅιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
 woll|tragend aber
 wool|fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἔοικότα τέκνα γονεῦσι·
 aber ähnliche
 but like
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδὲν ἐπὶ νηῶν
 aber den|Guten fortwährend· auch|nicht auf
 but in|good continually· nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
 aber korn|spender
 but life|giving
- [236] οἵ δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
 denen aber auch schlecht und verwegene
 for|whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρύοπα Ζεύς.
 denen aber weit|blickender
 for|them but wide|seeing
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 oft auch ganz|gesamt des|schlechten
 often and all|together of|evil
- [239] ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.
 wer|immer und frevelhafte
 whoever and reckless|things
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen aber vom|Himmel|her sehr
 for|them but from|heaven greatly
- [241] λιμὸν δμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
 zugleich und aber
 together and but
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
 auch|nicht aber
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε
 olympischen· einander|Mal aber wieder
 Olympian· at|another|time but again
- [244] ἢ τῶν γε στρατὸν εύρὸν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος
 oder deren ja breites oder der ja
 either of|those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὔτῶν.
 oder im deren.
 or in of|them.
- [246] ὡς βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ^ο
 ihr aber auch selbst
 you but and yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔόντες
 diese nahe denn unter seiend
 this near for among being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῆσι δίκησιν
 Unsterbliche so|viele krummen
 immortals as|many|as with|crooked
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.
 einander nicht achtend.
 one|another not caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
 dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden
 thrice for ten|thousands upon much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
 Unsterbliche der|sterblichen
 immortal of|mortal
- [252] οἵ δα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
 die ja auch und verwegene
 who indeed and reckless

- [253] ἡέρα οὐσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν.
sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf
having|clad|themselves, everywhere wandering over

[254] ή δέ τε παρθένος ἔστι Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
die aber auch aus|geborene,
the but also born|from,

[255] κυδρόη τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἵ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch die
glorious and modest and who

[256] καί ῥ' ὄπότ' ἀν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,
und nun wennimmer wohl jemand sie krumm schmähend,
and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,

[257] αύτίκα πὰρ Διὺ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
sogleich bei sich|nieder|setzend
straightway beside sitting|down

[258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ
der|Ungerechten damit
unjust so|that

[259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἵ λυγρὰ νοεῦντες
die traurige sinnend
who grievous thinking

[260] ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
anders krumm sprechend.
another|way crookedly speaking.

[261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,
dies|alles beachtend,
these guarding,

[262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθαι
Geschenkfresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar
gift|devourers, off|crooked but upon altogether

[263] οἵ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνήρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,
whereby to|himsself evils to|another evils making,

[264] ή δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.
der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.
the but bad to|the having|devised worst.

[265] πάντα ίδων Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
alles gesehen|habend und alles begriffen|habend
all having|seen and all having|understood

[266] καί νυ τάδ', αἱ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ ε λάθει
und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
and now these, if indeed nor him

[267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἐέργει.
welche ja auch diese innen
what|sort indeed and this within

[268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just

[269] εἴην μήτ' ἐμὸς νίος, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just

[270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more|unjust

[271] ἀλλὰ τά γ' οὕπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
but these indeed not|yet counsel|righ.

[272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο οἵσι
ο du aber dies|alles in deinen
you but these among your|own

[273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
und nun aber ganz|und|gar.
and now but entirely.

[274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn fliegenden
this for winged

[275] ἴχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
zwar und und fliegenden
indeed and and winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·
 einander, da nicht bei ihnen·
 each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη
 aber die viel beste
 but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεῦσαι
 wenn denn jemand wohl die Gerechten
 if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὅλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·
 erkennend, dem zwar und weit|blickend
 knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] δος δέ κε μαρτυρίσιν ἔκῶν ἐπίορκον ὄμόσσας
 wer aber wohl willig geschworen|habend
 who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ,
 in aber geschädigt|habend unheilbar
 in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·
 dessen aber auch dunkler später
 of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὔροκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.
 aber eides|treuen später besser.
 but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἔγὼ ἔσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
 dir aber ich Gutes denkend sehr
 to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἵλαδὸν ἔστιν ἔλεσθαι
 die zwar dir|eben und scharen|weise
 the indeed to|you and in|swarms
- [286] ὥηδίως· λείη μὲν ὄδος, μάλα δ' ἔγγύθι ναίει·
 leicht eben zwar sehr aber nahe
 easily smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der aber vor|her
 of|this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἴμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche lang aber und steil zu ihr
 immortal long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπήν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 und rauh das Erste wenn aber zu Gipfel
 and rough the first when but into peak
- [290] ὥηδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἔοῦσα.
 leicht ja danach schwierig zwar seiend.
 easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, δος αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles
 this|one indeed best|of|all, who for|himself all
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνων·
 beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres.
 having|considered the|things indeed then and into better.
- [293] ἔσθλὸς δ' αὖ κάκεῖνος δος εὖ εἰπόντι πίθηται·
 gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden
 good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] δος δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
 who but indeed neither for|himself nor of|another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλληται, δος αὖτ' ἀχρήϊος ἀνήρ.
 in der aber wiederum nutzlos
 in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 sondern du doch unserer erinnert|habend immer
 but you indeed of|our having|remembered always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς
 edles damit dich
 noble so|that you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἐϋστέφανος Δημήτηρ
 aber dich schön|bekränzte
 but you well|wreathed

[299] αἰδοῖη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν.

ehrwürdige, aber deine
revered, but your

[300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἄνδρι·

denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigen zugehörig
for to|you altogether to|idle companion

[301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς

dem aber und wer wohl untätig
to|him but and who indeed idle

[302] ζώῃ, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,

dick|schwänzigen gleich
stingless like

[303] οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ

die und Untätige
who and idle

[304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,

essend· dir aber liebe maß|volle
eating· to|you but dear moderate

[305] ὃς κέ τοι ὥραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.

damit wohl dir|ja
so|that indeed to|you

[306] ἔξ ἔργων δ' ἄνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοί τε,

aus aber viel|vieh|lige und reiche und,
out|of but many|flocks also rich and,

[307] καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν

und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
and also working much dearer to|immortals

[308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.

und sehr denn Untätige.
and very for idle.

[309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργή δέ τ' ὄνειδος.

aber nichts aber auch
but nothing but also

[310] εἰ δέ κεν ἔργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς

wenn aber wohl bald dich der|Untätige
if but indeed soon you idle

[311] πλούτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.

reichend· aber und
being|rich· but and

[312] δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργάζεσθαι ἄμεινον,

aber wie|geartet das besser,
but such the better,

[313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν

wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of|others reckless|minded

[314] ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὃς σε κελεύω.

zu gewendet|habend wie dich
into having|turned as you

[315] αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,

aber nicht gut bedürftig|seinden
but not good in|need

[316] αἰδὼς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὄνινησιν·

die auch sehr und
which and greatly and

[317] αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὅλβω.

ja zu aber zu
for|you toward but toward

[318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·

aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·
but not seized, god|given by|much better·

[319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὅλβον ἔληται,

wenn denn jemand auch großen
if for someone and great

[320] ἦ ὁ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴα τε πολλὰ

oder der eben von welche auch viele
or he|who indeed from such|things and many

[321] γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ

wenn wohl ja
when ever indeed

[322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,
aber auch
but and

[323] ρεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον
leicht aber ihn aber
easily but him but

[324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὅλβος ὄπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that|one, alittle but and for

[325] ισονον δ' ὅς θ' ἵκετην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil

[326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη
wer auch seines auf
who and of|his|own upon

[327] κρυπταδίης εύνῆς ἀλόχου, παρακαΐρια ρέζων,
heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at|the|right|time doing,

[328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,
wer auch irgendjemandes verwaiste
who and of|someone orphan

[329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·
harten angreifend
with|harsh addressing

[331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αύτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard

[333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσύφρονα θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded

[334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal

[335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ἰλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and

[337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy

[338] ὥς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and

[339] ὄφρ' ἄλλων ὧνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.

[340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy

[341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near

[342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
ungegürtet aber
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
 dir indeed wer auch guten·
 indeed who and good·
- [346] οὐδ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εῖη.
 auch|nicht wohl wenn nicht schlecht
 nor ever if not bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
 gut zwar bei gut aber
 well indeed from well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἴ κε δύνηαι,
 dem|selben dem und besseres wenn wohl
 with|the|same the and better if indeed
- [349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.
 damit wohl brauchend auch in später sufficient
 so|that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ίσ' ἄτησι.
 nicht schlechte schlechte gleich
 not bad bad equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
 den Liebenden und dem Herantretenden
 the loving and to|the approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ·
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht
 and who ever and not who ever not
- [353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν·
 zwar jemand aber nicht jemand
 indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·
 gut, Räuber aber schlecht,
 good, seizing but bad,
- [355] δὲς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
 who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὺ κατὰ θυμόν·
 an und den gemäß
 in|the and as according|to
- [357] δὲς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείφι πιθήσας,
 wer aber wohl selbst gehorcht|habend,
 who but ever himself having|obeyed,
- [358] καί τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.
 auch auch klein seiend, dies doch liebes
 and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
 wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
 if for ever even a|small upon small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
 und oft dieses bald wohl groß auch dies
 and often this soon ever great and it
- [361] δὲς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, δὲ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
 who but upon what|is who but blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
 auch|nicht dies doch im liegend
 nor this indeed in lying|down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
 zu|Hause besser da schädlich das draußen.
 at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
 gut zwar des|Vorhandenen aber
 good indeed being|present but
- [365] χρηζειν ἀπεόντος· ἄ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
 des|Abwesenden· dies dich
 being|absent· the|things you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
 beim|Beginnenden aber und beim|Endenden
 of|beginning but and of|ceasing
- [367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.
 in|der|Mitte schlimm aber am
 in|the|middle wretched but in

- [368] μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·
 aber dem|Freund dear having|been|agreed sicher
 but but
- [369] καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·
 und auch gelacht|habend auf
 and also having|smiled for
- [370] πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.
 aber doch gleichwohl und
 but then alike and
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω
 auch|nicht dich Hinterteil|geshmückte
 nor you wagging|rump
- [372] αἰμύλα κωτίλουσα, τεὴν διφῶσα καλιήν·
 schmeichelnd schwatzend, deine suchend
 wheedling prattling, your seeking
- [373] δος δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.
 wer aber der ja
 who but that indeed
- [374] μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον
 einzig|geboren aber väterlichen
 only|born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὡς γὰρ πλοῦτος ἀξεῖται ἐν μεγάροισιν·
 so denn in
 thus for in
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοις ἔτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.
 alt aber einen|anderen zurücklassend.
 old but another leaving|behind.
- [377] ὁεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὅλβον·
 leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches
 easily then ever for|the|more boundless
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτῃ, μείζων δ' ἐπιθήκῃ.
 mehr zwar der|Mehreren größer aber
 more indeed of|more greater but
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,
 dir aber wenn in deinen,
 for|you but if in your|own,
- [380] ὡδ' ἕρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.
 so und auf
 thus and upon
- [381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελομενάων
 Atlas|geborenen aufgehend|seienden
 of|Atlas|born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἄρότοιο δὲ δυσομενάων.
 aber untergehend|seienden.
 but of|setting.
- [383] αἱ δή τοι νύκτας τε καὶ ἥματα τεσσαράκοντα
 die ja dir|leben und auch vierzig
 who indeed to|you and forty
- [384] κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ
 wieder aber des|umlaufenden
 again but of|revolving
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.
 die ersten des|geritzt|werdenden
 the first of|being|notched
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης
 dieser dir|leben die auch
 this indeed who and
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήεντα
 nahe die auch tiefliegengesenkte
 near who and deep|valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,
 wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren
 waving far|away, rich
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,
 nackt nackt aber
 bare bare but
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴς χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα
 nackt aber wenn wohl recht|zeitige alles
 bare but if ever seasonable all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὃς τοι ἔκαστα
damit dir|leben jedes
so|that indeed each

[392] ὥρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων
zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin begehrend
seasonable|things lest somehow the in|the|meantime lacking

[393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσηται.
fremde und nichts
others and nothing

[394] ὡς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω
so|wie auch jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht
as and now to me I but indeed not

[395] ούδ' ἐπιμετρήσω· ἔργάζευ, νήπιε Πέρση,
auch|nicht törichter
nor foolish

[396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die auch the and

[397] μή ποτε σὸν παίδεσσοι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων
nicht jemals mit und Kummer|tragend
lest ever with and grieving

[398] ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δ' ἀμελῶσιν.
bei die aber
among who but

[399] δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἦν δ' ἔτι λυπῆς
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch
twice indeed for and thrice perhaps if but still

[400] χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλα' ἀγορεύεις,
zwar nicht du aber nutzlose viele
indeed not you but empty many

[401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ' ἄνωγα
untauglich aber sondern dich
useless but but you

[402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.
und auch
and and

[403] οἴκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,
zwar zuerst und auch
indeed first and and

[404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὸν ἔποιτο,
erworben, nicht verheiratet, welche auch
for|purchase, not for|marriage, such|as and

[405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,
aber in alle geordnet
but in all fitted

[406] μὴ σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, δὸς δ' ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾶ,
nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber
not you indeed another, who but you but

[407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.
die aber aber dir|leben
the but but indeed

[408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·
auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen:
nor into and tomorrow into and the|day|after:

[409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργός ἀνὴρ πίμπλησι καλιήν
nicht denn vergeblich|arbeitend
not for idle|working

[410] ούδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
auch|nicht aufschiebend|seiend· aber dir|leben
nor postponing· but indeed

[411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργός ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.
immer aber aufschub|arbeitend
always but delaying|working

[412] ἥμος δὴ λήγει μένος ὁξέος ἡελίοιο
wenn ja der|scharfen
when indeed off|sharp

[413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπιωρινὸν ὁμβρήσαντος
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden
burning, autumnal having|rained

- [414] Ζηνός ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρὼς
sehr|starken, danach aber sterblich
very|strong, after but mortal

[415] πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
viel leichter· ja denn dann
much lighter· indeed for then

[416] βασὶν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
ein|wenig über Wachs|genährter
a|little over of|bread|nourished

[417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am|Tage, mehr aber auch
by|day, more but and

[418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδῆρος
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend
then least|biting having|been|cut

[419] ὕλη, φύλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
aber zum|Boden auch
but to|the|ground and

[420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
dann also erinnert|seiend zeit|gerechte
then indeed having|remembered seasonal

[421] ὕλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,
zwar drei|füßig aber drei|Ellen|lang,
indeed three|footed but three|cubits,

[422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην μάλα γάρ νῦ τοι ἄρμενον οὕτω·
aber sieben|füßig sehr denn nun dir|leben passed so·
but seven|footed very for now indeed fitted thus.

[423] εἰ δέ κεν ὁκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
if but ever eight|foot, off and indeed

[424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρω αἱμάξη,
dreispannen|lang aber zehn|speichigem
three|spans but for|ten|thong

[425] πόλλα' ἐπικαμπύλα κᾶλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἀν εὔρης,
viele sehr|gebogene aber wenn wohl
many over|curved but when ever

[426] εἰς οἴκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
in über suchend|seiend oder über
into down seeking or down

[427] πρύνινον· δς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,
Eichen|holz· der denn am|stärksten
oak|made· which for|indeed strongest

[428] εὗτ' ἀν Αθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
wenn wohl in befestigt|habend
when ever in having|fixed

[429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ιστοβοῆται.
genähert|habend
having|brought|near

[430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
zwei|stück aber erschafft|habend im
two but having|worked down|into

[431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὕτω·
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·
self|bent and put|together, since much better thus.

[432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ¹
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon

[433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ιστοβοῆται.
aber oder am|wurmfreisten
but or most|serviceable

[434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρω
aber aber neun|jährig
but and nine|years|old

[435] ἄρσενε κεκτῆθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
männliche der|beiden denn nicht ermattend·
male|two of|them for not feeble·

[436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἐργάζεσθαι ἀρίστω.
haltend|seiend· die|beiden die|Besten.
having· the|two best.

[437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed

[438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὔθι λίποιεν.
das aber vergeblich hier
the but vain on|the|spot

[439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο
denen aber zugleich vierzigjährig
to|them but together forty|years|old

[440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὁκτάβλωμον,
zu|Abend|gegessen|habend vierl|öchrig, acht|stückig,
having|dined four|notched, eight|portioned,

[441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ιθείην αὐλακ' ἔλαύνοι,
wer wohl übend gerade
who indeed practising straight

[442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὀμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
no|longer peering|about with but upon

[443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὕ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
having· of|him but not at|all younger another better

[444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
und
and

[445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὀμήλικας ἐπτοίηται.
jünger denn mit
younger for among

[446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
aber, wenn wohl
but, when ever

[447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγύνης,
von|oben aus jährlich gerufen|habend,
from|above out|of yearly having|shrieked,

[448] ἣ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
die auch auch und
which and and also

[449] δεικνύει ὄμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
des|Rennischen, aber ochsen|losen·
of|rainy, but without|counsel-

[450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἔόντας·
ja dann gekrümmte|gehörnte innen seiende·
indeed then curly|horned within being·

[451] ὥηδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
leicht denn und
easy for and

[452] ὥηδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
leicht aber "bereit aber
easy but "ready but

[453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειός πήξασθαι ἄμαξαν·
aber reich
but rich

[454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἴδ'· ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
töricht, auch|nicht dieses hundert aber auch
foolish, nor this hundred but and

[455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχέμεν οἰκήα θέσθαι.
deren vorher häusliche
of|these beforehand household

[456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανῆη,
wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
when ever indeed first to|mortals

[457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὄμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
ja dann gleich auch und selbst,
indeed then together and also himself,

[458] αὕην καὶ διερήν ἀρόων ἀρότοιο καθ' ὥρην,
trocken und feucht gemäß
dry and wet according|to

[459] πρῶϊ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
früh sehr eilend, damit dirja
early very hastening, in|order|that for|you

- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει.
aber neu|geflügte nicht dich
but freshly|ploughed not you
- [461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
aber noch erleichternde
but still lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα.
Abwehr|helfend gut|beruhigend.
warding|off soothing|one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
aber erd|nahen auch heiligen
but chthonic and holy
- [464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἵερὸν ἀκτήν,
vollendet heilige
fully holy
- [465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτα ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἔχετλης
beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip
- [466] χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι
genommen|habend auf
having|taken upon
- [467] ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὅπισθε
der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten
of|dragging being|between. the but small behind
- [468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
bedeckend· denn beste
burying· for best
- [470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
den|Sterblichen aber schlechteste.
for|mortals but worst.
- [471] ὥδε κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
so wohl er|wärts,
thus indeed to|ground,
- [472] εἰ τέλος αύτὸς ὅπισθεν Ὄλυμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,
wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes
if himself from|behind Olympian good
- [473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἔολπα
aus aber und dich
out|of but and you
- [474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἔόντος.
nehmenden innen seienden.
taking within being.
- [475] εὐοχθέων δ' ἕξαι πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους
gut|zechtend aber graues auch|nicht zu andere
feasting|well but grey nor toward others
- [476] αὐγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.
deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend
of|you but another having|needed
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,
wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,
- [478] ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,
sitzend weniges um zurück|haltend,
sitting a|little around keeping|off,
- [479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,
- [480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.
aber in wenige aber dich
but in few but you
- [481] ἄλλοτε δ' ἄλλοιος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,
at|another|time but different aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.
schwer aber sterblichen
hard but mortal

- [483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·
 wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja
 if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
 wenn in
 when in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
 das zuerst, aber auf grenzenlose
 the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὅι τρίτῳ ἥματι μηδ' ἀπολήγοι,
 dann am|dritten auch|nicht
 then the|third and|not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
 weder nun überbietend noch zurücklassend·
 neither then exceeding nor leaving|off.
- [488] οὕτω κ' ὄφαρότης πρωηρότητι ἴσοφαρίζοι.
 so wohl
 thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
 im aber gut alles und|nicht dich
 in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔστι γινόμενον πολιὸν μήτ' ὥριος ὅμβρος.
 weder werdendes graues noch zeitiger
 neither becoming grey nor seasonal
- [491] πὰρ δ' ίθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
 zu aber ehernen und dicht|gedrängte
 to|beside but brazen and close|pressed
- [492] ὥρη χειμερίη, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
 winterlichen, wenn|immer
 wintry, whenever
- [493] ἴσχάνει, ἔνθα κ' ἄσκονος ἀνήρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
 dort wohl unermüdlicher sehr
 there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
 nicht dich des|schlechten
 lest you of|bad
- [495] σὸν πενήη, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ.
 mit dünnere aber dicken
 with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,
 viele aber untätig leere auf wartend,
 many but idle empty upon waiting,
- [497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
 bedürfend Übles
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
 aber nicht gut bedürftigen
 but not good having|needed
- [499] ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
 sitzenden in dem nicht ausreichend
 sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ δμώεσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἐόντος·
 aber noch mittleren seienden·
 but still of|mid being
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
 "nicht immer
 "not always
- [502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἥματα, βουδόρα πάντα,
 aber schlechte Rind|häutige alle,
 but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἵ τ' ἐπὶ γαῖαν
 diesen und die auch auf
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
 geblasen|habend verderbliche
 having|blown baneful
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὔρεϊ πόντῳ
 der auch durch pferde|nährenden weiten
 who also through horse|nurturing on|the|wide

- [506] ἐμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὅλη·
 hinein|geblasen|habend aber und
 having|blown|upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας
 viele aber hoch|laubige auch dicke
 many but high|foliaged also thick
- [508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
 in viel|nährenden
 in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾶ τότε νήριτος ὅλη·
 hinab|fallend, und jede dann zahl|lose
 falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
 aber aber unter Genitale
 but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν
 deren auch beschattet· aber nun auch deren
 of|them and shadowy· but now and of|them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρων περ ἔόντων·
 kalt seiend buschig|brüstiger doch seiender·
 cold being shaggy|cheasted indeed being·
- [513] καί τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει,
 und auch durch auch|nicht ihn
 and also through and|not him
- [514] καί τε δι' αἰγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὕτι,
 und auch durch lang|haarige· aber keineswegs,
 and also through long|haired· but not|at|all,
- [515] οὖνεκ' ἐπηετανὰ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
 weil reich|dichte ihrer, nicht
 because abundant of|them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
 rollend aber
 crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
 und durch der|jungfrau zart|häßtige nicht
 and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἡ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,
 die auch drinnen der|lieben bei
 who and within dear beside
- [519] οὕπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
 noch|nicht wissend viel|goldenen
 not|yet having|known much|golden
- [520] εὗ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω
 gut auch ge|badet|habend zarte und
 well and having|bathed tender and
- [521] χρισμένη μυχή καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,
 gesalbt|habend inner innen
 having|anointed inmost within
- [522] ἡματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει
 winterlichen, wenn knochen|loser seinen
 wintry, when boneless his|own
- [523] ἐν τ' ἀπύρω οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·
 in auch feuer|losen und elend|lichen·
 in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὁρμηθῆναι,
 nicht denn ihm
 not for to|him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
 sondern über schwarz|gekleideter auch auch
 but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
 langsamer aber
 more|slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὑληκοῖται
 und dann ja gehörnte und un|gehörnte
 and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
 leid|voll winselnd durch tieftälige.
 piteous bleating throughout deep|valleyed,

[529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
und allen in dieses
and for all in this

[530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte
for|whom seeking close

[531] κὰκ γλάφῳ πετρήνετό τε δὴ τρίποδι βροτοὶ Ἰσοι,
hinab felsige dann ja gleich,
down rocky then indeed equal,

[532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔσαγε, κάρη δ' εἰς οὔδας ὀρᾶται·
dessein auch auf aber in
of|whom and upon but into

[533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
dem ähnlich sich|scheuend weißen.
to|him like avoiding white.

[534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,
und dann wie dich
and then as you

[535] χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόντα χιτῶνα·
auch weichen und saum|reichen
and soft and bordered

[536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
aber in geringem viel
but in little much

[537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
diese her damit so|that dir for|you

[538] μηδ' ὄρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
noch aufrecht gehoben|werdend längs
nor upright being|raised down|along

[539] ἀμφὶ δὲ ποσσὸν πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο
um aber mit|Gewalt erschlagenen
around but by|force slain

[540] ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἔντοσθε πυκάσσας·
angepasste innen verdichtet|habend·
fitted inside having|stuffed·

[541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅπότε ἀν κρύος ὕριον ἔλθῃ,
erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger
first|born but whenever ever seasonable

[542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοὸς, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ
damit auf
so|that upon

[543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὕπερθεν
aber oben
but above

[544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύῃ.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so|that not

[545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
kalt denn auch gefallen|seienden,
cold for and having|fallen,

[546] ἡῶς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
morgendlich aber auf von stern|funkelnden
morning but upon from starry

[547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
feuer|tragenden der|Seligen über
fire|bearing of|the|blessed over

[548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,
which and having|drawn from ever|flowing,

[549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαῖης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch über gehoben|worden|seind
on|high over having|been|raised

[550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time

[551] πυκνὰ Θρηϊκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.

[552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,
ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts
him anticipating having|completed homeward

[553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόνεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατά θ' εἵματα δεύσῃ·
aber nass herab auch
but sodden down and

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern denn allerschwierigste dieser,
but for most|hard this,

[556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but

[557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εῖη
dann die|Hälften auf aber mehr
then the|half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακρὰὶ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende
long for driving|on

[559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet|les für
these guarding completed into

[560] ἴσοινοςθαι νύκτας τε καὶ ἥματα, εἰς ὅ κεν αὖτις
auch und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων μάτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller gemischte
of all mixed

[562] εὗτ' ἀν δ' ἔξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after

[563] χειμέρι' ἐκτελέση Ζεὺς ἥματα, δή ἢα τότ' ἀστήρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπῶν Ἱερὸν ὁρόν Ὄκεανοῖο
verlassen|habend heiligen
having|left sacred

[565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.
first all|shining at|dusk.

[566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνη Πανδιονὶς ὕρτο χελιδὼν
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische
him but after early|crying Pandionid

[567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον ἴσταμένοιο·
ins neu sich|stellenden·
to newly being|set·

[568] τὴν φθάμενος οἴνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ' ὄπότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνῃ
sondern wenn wohl haus|tragender von auf
but whenever ever house|carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht|mehr
fleeing, then indeed no|longer

[571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also

[572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon

[573] ὕρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
in wenn auch
in when and

[574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim|wärts
then and homeward

- [575] ὅρθους ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
 aufstehend, damit dir ausreichend
 rising|up, in|order|that for|you sufficient
- [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομέρεται αῖσαν,
 denn auch dritten
 for and third
- [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὄδοϋ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
 dir zwar aber auch
 for|you indeed but and
- [578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
 die auch erschien|seied viele
 who and having|appeared many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
 den|vielen auch auf
 to|many and upon
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἥχετα τέττιξ
 wenn aber auch und tönen
 when but and also resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν
 sich|nieder|setzend hell
 sitting|upon shrill
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὕρη,
 dicht unter mühseligen
 thick under toilsome
- [583] τῆμος πιόταταί τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
 dann fettest auch und bester,
 then fattest and and best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
 geilsten aber schwächsten aber dir
 most|wanton but most|feeble but for|you
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
 weil und
 since and
- [586] αὐάλεος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη
 aus|getrocknet aber auch unter aber dann schon
 parched but and under but then already
- [587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
 felsig auch und Byblischer
 rocky and and Byblian
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων
 auch frisch|gemolkene auch erlöschend|seienden
 and fresh|milk and being|cooled
- [589] καὶ βοὸς ὄλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκύής
 und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden
 and wood|eating not yet having|calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,
 erst|gebornen auch auf aber schimmernden
 of|first|born and upon but glowing
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,
 in sitzend, gesättigtes
 in sitting, having|been|sated
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
 gegenüber stark|wehenden gewendet|habend
 opposite piercing having|turned
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἦ τ' ἀθόλωτος
 aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrübt
 but ever|flowing and out|flowing which and un|turbid
- [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ίέμεν οἶνον.
 dreimal das aber vierte
 thrice the but fourth
- [595] διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν
 aber heilige
 but holy
- [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῇ σθένος Ὡρίωνος,
 wenn wohl zuerst
 when ever first
- [597] χώρων ἐν εύαεῖ καὶ ἔυτροχάλω ἐν ἀλωῆ.
 in luft|lig und gut|geebnet in
 in well|aired and well|rolled in

- [598] μέτρῳ δ' εῦ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν αὐτῷρ ἐπήν δὴ
 aber gut in aber wenn|dann ja
 but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
 alles geordnet|seien in innen|drin
 all fitting within
- [600] θῆτά τ' ἄσικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον
 auch haus|losen und kinder|losen
 and homeless and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπή δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
 schwierig aber stillende
 hard but suckling
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,
 und scharf|zähnigen nicht
 and sharp|toothed not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.
 nicht jemals dich tags|schlafender von
 not ever you day|sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἴη
 aber und damit dir
 but and so|that for|you
- [605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπιητανόν. αὐτῷρ ἐπειτα
 und reich|lich. aber danach
 and abundant. but then
- [606] δμῶας ἀναψύξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
 liebe und
 dear and
- [607] εὗτ' ἀν δ' Ὁρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
 wenn wohl aber und in Mitte
 when ever but and into middle
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἵδη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,
 aber rosen|fingrig
 but rosyl|fingered
- [609] ὢ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
 o dann alle heim|wärts
 ο then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίω δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,
 aber zehn auch und zehn
 but ten and and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
 fünf aber am|sechsten aber in
 five but on|the|sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτῷρ ἐπήν δὴ
 vielerfreuenden. aber wenn|dann ja
 much|delighting. but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Υάδες τε τό τε σθένος Ὁρίωνος
 auch auch das auch
 and and the and
- [614] δύνωσιν, τότ' ἐπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἴναι
 dann danach erinnert|seien
 then then having|remembered
- [615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
 des|recht|zeitigen· mehr aber über
 seasonable· more but down|along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἕμερος αἱρεῖ·
 wenn aber dich übel|verheißen
 if and you ill|sending
- [617] εὗτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὁρίωνος
 wenn wohl gewaltige
 when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡροειδέα πόντον,
 fliehend in nebel|artigen
 fleeing into mist|like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
 ja dann aller|Art
 indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,
 und dann nicht|mehr in wein|dunklem
 and then no|longer in wine|dark

[621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω.
aber erinnert|seiend wie dich
but having|remembered as you

[622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι
aber auf auch
but upon and

[623] πάντοθεν, ὅφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ύγρὸν ἀέντων,
von|allen|Seiten, damit nass wehender,
from|all|sides, so|that wet blowing,

[624] χείμαρον ἔξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that not

[625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your

[626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
orderly having|equipped off|sea|faring·

[627] πηδάλιον δ' εὔεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above

[628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόον εἰς ὅ κεν ἔλθῃ·
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever

[629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und dann schnelles meer|wärts in aber auch
and then swift sea|ward in but and

[630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
damit heim|wärts
so|that homeward

[631] ὡς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish

[632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
in bedürftig|seiend guten·
in having|need of|good·

[633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and hither much through having|accomplished,

[634] Κύμην Αἰολίδα προιλιπών ἐν νηὶ μελαίνῃ,
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having|left in black,

[635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὅλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
sondern schlechte die
but bad the

[637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὁἰζυρῇ ἐνὶ κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in|wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη δ', ὡς Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du aber, o erinnert|seiend
you then, O having|remembered

[640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.
of|seasonable of|all, about but most.

[641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
kleines der|großen aber in
small great but in

[642] μεῖζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδεῃ κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἴ κ' ἀνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

- [644] εὗτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀσύφρονα θυμὸν
 wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen
 when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
 auch und unerfreulichen,
 and and joyless,
- [646] δείξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
 ja dir viel|rauschenden
 indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
 weder etwas kundig|seiend noch etwas
 neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νὴ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,
 nicht denn noch jemals Schiff segelte|lich
 not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἔς Εὔβοιαν ἔξ Αύλίδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ¹
 wenn nicht nach von wo einst
 if not to from where once
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
 geblieben|seiend großen mit
 having|stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἔξ ιερῆς Τροίην ἔς καλλιγύναικα.
 aus heiliger nach schön|weibiger.
 from holy to fair|womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
 dort aber ich auf des|kampf|sinnigen
 there but I upon of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
 auch die aber vorher|kund|gemacht vielen
 and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἔνθα μέ φημι
 groß|herzige· dort mich
 great|hearted· there me
- [655] ὅμνων νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὡτώεντα.
 siegend|habenden ohr|bewehrten.
 having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσηρ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
 den zwar ich Helikonischen
 this|one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
 dort mich das erste der|hellen
 there me the first clear|voiced
- [658] τόσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
 so|viel ja ja viel|genieteter·
 so|much to|you indeed many|bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοι·
 sondern und so des|Aigis|tragenden·
 but and thus aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμνον ἀείδειν.
 denn mich unaussprechlichen
 for me immeasurable
- [661] ἡματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
 fünfzig nach
 fifty after
- [662] ἔς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
 zum gekommen|seienden mühel|vollen
 to having|come of|toilsome
- [663] ὥραιος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
 rechtzeitig den|Sterblichen weder wohl
 seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσει θάλασσα,
 noch nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 wenn ja nicht gnädig ja Erdlerschütterer
 if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
 oder der|Unsterblichen oder of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλοις ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
 in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.
 in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμαν·
 dann aber deutlich auch und unschädlich.
 then but clear and and harmless.
- [669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
 ruhig dann schnelles gehorcht|habend
 at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἔς πόντον φόρτον τ' ἔς πάντα τίθεσθαι·
 ins auch in alles
 into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἴκονδε νέεσθαι
 aber so|rasch|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts
 but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὄπωρινὸν ὅμβρον
 auch|nicht auch neuen und herbstlichen
 nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,
 und heran|kommenden auch furchtbare
 and coming|on and terrible
- [674] ὃς τ' ᾠρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρω
 der ja zusammengetroffen|habend
 who and having|accompanied
- [675] πολλῷ ὄπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
 viel herbstlichen, schwierig aber auch
 with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.
 ein|anderer aber frühlingshaft
 another but spring
- [677] ἥμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη
 wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seiend
 when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήῃ
 so|viel
 so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἔστι θάλασσα·
 auf obersten, dann aber besteigbar
 in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὕτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
 frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat
 spring but this not him I|indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·
 nicht denn meinem genehm|geworden
 not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
 raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
 snatchable· with|difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ῥέζουσιν ἀϊδρείσιν νόοι·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
 denn den|armseligen
 for for|wretched
- [685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα
 schrecklich aber mit sondern dich
 terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
 diese alle mit wie
 these all among as
- [687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
 und|nicht in gesamten hohlen
 nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
 sondern mehr die aber geringeren
 but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·
 schlimm denn mit
 terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας
 schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig gehoben|habend
 terrible but if ever upon excessive having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und

and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.
but over all best.

[693] ὥραῖος δὲ γυναικα τεὸν ποτὶ οἴκον ἄγεσθαι,
rechtzeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε τριηκόντων ἔτέων μάλα πόλλα' ἀπολεῖπων
weder der|dreißig sehr viel ab|lassend
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·
noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir rechtzeitig dieser·
nor having|added very many· but for|you seasonable this·

[696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.
sie aber vier|jahre im|fünften aber
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὡς κ' ἥθεα κεδνὰ διδάξῃς,
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἐγγύθι ναίει
die aber am|meisten welche deiner in|der|nähe
the but most whoever of|you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἴδων, μὴ γείτοις χάρματα γήμης.
alles sehr abseits gesehen|habend, nicht
all very on|all|sides having|seen, not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληζετ' ἄμεινον
nicht zwar denn irgend|etwas besser
not indeed for at|all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ δύγιον ἄλλο,
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἵφθιμόν περ ἔόντα
Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner|ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὗει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem
without and raw

[704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.
gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτω Ἰσον ποιεῖσθαι ἔταιρον.
nicht aber gleich
not but equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσῃς, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχῃ
auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch
nor to|lie|of|tongue if but you indeed

[708] ἦ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,
oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,
or something having|said dispiriting or also having|done,

[709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὔτις
zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder
twice so|many having|remembered· if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἔθέλησι παρασχεῖν,
in aber
into but

[711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον
armselig ja Freund ein|andermal anderen
wretched indeed dear at|another|time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas
you but not at|all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht ungastlich
nor very|hospitable nor un|hospitable

- [714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.
 auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten
 nor of|the|bad nor of|the|good
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ¹
 auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend
 nor ever accursed spirit|destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἔόντων.
 der|Seligen immer seienden.
 of|the|blessed always being.
- [717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
 ja bei beste
 indeed in best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης·
 größte aber gemäß gehend|seiend·
 most but according|to going·
- [719] εἴ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.
 wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
 if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·
 auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißen
 nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.
 aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
 out|of common most and and least.
- [722] μηδέ ποτ' ἔξ ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
 auch|nicht jemals aus glühenden
 nor ever out|of flaming
- [723] χερσὸν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
 ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
 unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ γάρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.
 nicht denn ja doch aber auch
 not for for|you indeed but and
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὥρθος ὁμιχεῖν,
 auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
 nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ ἔπειτε κε δύῃ, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,
 aber wenn wohl erinnert|seiend zu auch auf|gehenden,
 but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.
 nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja
 not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·
 weder auf noch außerhalb vorwärts
 neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,
 sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
 seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] ἢ δ' γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.
 oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
 or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου
 auch|nicht bespritzt|seiend innen
 nor having|been|besmeared within
- [732] ἴστιή ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.
 nahebei sondern
 very|near but
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα
 auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
 nor from ill|omended having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.
 sondern der|Unsterblichen von
 but of|the|immortals from
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.
 auch|nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ
 auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
 nor ever of|ever|flowing fair|flowing

- [737] ποσσὸν περᾶν πρὸν γ' εὕξη ἵδων ἐς καλὰ ρέεθρα
 ehe doch gesehen|habend in schöne
 before indeed having|seen into fair
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.
 gewaschen|habend viel|liebenswürdigem weißen.
 having|washed much|loved white.
- [739] δός ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἵδε χεῖρας ἄνπιτος,
 wer und ungewaschen,
 who and unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
 dem aber und hinten|nach.
 to|him but and afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
 auch|nicht von fünf|tägigen bei üppigen
 nor from five|branched in luxuriant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.
 Trockenes von Grünen glühendem
 dry from green blazing
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν
 auch|nicht jemals über
 nor ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων· ὄλοὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.
 der|Trinkenden verderbliche denn auf ihm
 of|drinkers baneful for upon it
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
 auch|nicht machend un|fest|geheftet
 nor making un|pegged
- [746] μή τοι ἔφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνη.
 nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
 lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα
 auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend
 nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἐπι ποινή.
 auch|nicht weil auch denen darauf
 nor since even upon them
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,
 auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
 nor upon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
 zwölftägig, der auch un|männhaft
 twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδὲ δυωδεκάμηνον· τὸν καὶ τοῦτο τέτυκται.
 auch|nicht zwölf|monatig gleich auch dieses
 nor twelve|months|old equal and this
- [752] μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
 auch|nicht weiblichen in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ
 elend denn für bei auch dem
 baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἴθομένοισι κυρήσας
 auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
 nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμέύειν ἀίδηλα· θεός νῦ τι καὶ τὰ νεμεσσᾶ.
 Verborgenes nun etwas auch dies
 unseen now somewhat even the|things
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῖς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων
 auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
 nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρειν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.
 auch|nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὗ τοι λώιόν ἔστιν.
 auch|nicht dies denn nicht dirlja besser
 nor that for not indeed better
- [759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην.
 so furchtbare aber

[760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι
denn auch schlecht leicht zwar
for and bad light indeed

[761] ὥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig aber schwer aber
easily very, hard but difficult but

[762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at|all which many

[763] λαοὶ φημένουσι· θεός νῦ τίς ἐστι καὶ αὐτή.
nun irgend|einer und sie|selbst.
now someone and she|herself.

[764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεψυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to

[765] πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
beste
best

[766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
auch
and

[767] αἵδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,
diese denn von|Seiten rat|reichen,
these for from|beside counsel|rich,

[768] εὗτ' ἀν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν.
wenn wohl richtend
when ever judging

[769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy

[770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάρα γείνατο Λητώ.
an|diesem denn gold|schwertigen
on|that for gold|sworded

[771] ὄγδοάτῃ δ' ἐνάτῃ τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at|least indeed

[772] ἔξοχ' ἀεξομένῳ βροτήσια ἔργα πένεσθαι·
besonders des|wachsend|seienden menschliche
especially of|waxing human

[773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at|least good

[774] ἡμὲν δῆς πείκειν ἡδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl und günstigen
both and kindly

[775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·
die aber zwölften der elften sehr besser·
the but twelfth of|the eleventh much better·

[776] τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀεροπότητος ἀράχνης
an|dieser denn ja luft|fliegenden
on|that for indeed of|air|roaming

[777] ἡματος ἐκ πλείου, δτε τ' ἔδρις σωρὸν ἀμάται·
aus längeren, als auch Kundiger
from more, when and skilled|one

[778] τῇ δ' ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
an|dieser aber auch
on|that but and

[779] μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι
aber sich|stellend|seienden dreizehnten
but being|set thirteenth

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
aber beste.
but best.

[781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man|begetting but good· but not fitting

- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὕτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι
auch|nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,
passend, sondern und
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήον ἥπιον ἥμαρ·
auch herden|mäßig milden
and flock|enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὁ γε κέρτομα βάζειν
gut aber männer|erzeugend· aber der ja
good but man|begetting. but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αίμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὁδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
aber am|lachten und laut|brüllenden
but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαεργούς.
aber am|zwölften mühl|selig|arbeitende.
but on|twelfth toil|worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα
am|zwanzigsten aber in großen, vollen
on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.
sehr denn auch verständig|geworden
very for and having|been|furnished
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρη δέ τε τετρὰς
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch
good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
mittlere an|dieser aber auch und ringelschrittige gewunden|gehörnte
middle on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαεργοὺς
und scharf|zähnigen und mühl|selig|arbeitende
and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηνύειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
auf legend· aber
upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt|seiender
very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ἄκοιτιν
in aber der|vierten in
in but on|fourth into
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οὖ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
beurteilt|habend die bei diesem beste.
having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
fifths but since hard and and dreadful.
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἔρινύας ἀμφιπολεύειν
in fünften denn
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἐρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.
entstehend, den den|Meineidigen.
being|born, which for|perjurors.
- [804] μέσση δ' ἔβδομάτῃ Δημήτερος Ἱερὸν ἀκτὴν
am|mittleren aber siebten heilige
in|mid but seventh holy
- [805] εὗ μάλ' ὀπιπεύοντα ἔϋτροχάλω ἐν ἀλωῇ
gut sehr beobachtend gut|geebneten in
well very watching|closely well|rolled in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα
Holz|schlagenden auch schiffsraum|igen
wood|cutting and inner|chamber

[807] νῆϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffslige auch viele, die auch
ship|timbers and many, which and

[808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.
am|vierten aber leichte.
on|fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better

[810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·
aller|erste aber ganz|unschädlich
very|first but all|harmless

[811] ἔσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἥδε γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ' ἥδε γυναικί, καὶ οὕποτε πάγκακον ἥμαρ.
auch und und niemals ganz|schlechter
and and and never all|evil

[813] παῦροι δ' αὗτε ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige aber wiederum beste
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und auf
and and upon

[815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,
und und schnell|füßigen,
and and swift|footed,

[816] νῆα πολυκλήῖδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles
many|benched swift into wine|dark

[817] εἰρύμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true|things

[818] τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων [ερὸν ἥμαρ
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger
on|fourth but about of|all holy

[819] μέσση· παῦροι δ' αὗτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερεύων.
entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.
being|born· toward late but worse.

[821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὅνειαρ·
diese zwar den|Irdischen sehr
these indeed for|earth|dwellers greatly

[822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.

[823] ἄλλος δ' ἄλλοιην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσασιν.
ein|anderer aber andere wenige aber
another but different few but

[824] ἄλλοτε μητρυὶ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.
ein|ander|mal ein|ander|mal
at|another|time at|another|time

[825] τάων εύδαιμων τε καὶ ὀλβιος δὲς τάδε πάντα
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of|these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend schuldlos den|Unsterblichen,
having|known blameless to|the|immortals,

[827] ὅρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
beurteilend und meidend.
judging and avoiding.